

Porównanie tłumaczeń Amosa 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż oto: On jest tym, który formuje góry* i stwarza wiatr, objawia człowiekowi, jaki jest Jego plan, czyni poranek mrokiem i kroczy po wzniesieniach ziemi – Jego imię brzmi JAHWE, Bóg Zastępów! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż oto: On jest tym, który kształtuje góry i stwarza wiatr, objawia człowiekowi, jaki jest Jego plan, potrafi poranek zamienić w mrok, na wyniosłościach ziemi postawić [miażdżący] krok — a Jego imię brzmi JAHWE, Bóg Zastępów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem <i>on jest tym</i> , który kształtuje góry, tworzy wiatr, oznajmia człowiekowi, jaka jest jego myśl; on z rannej zorzy czyni ciemność i stąpa po wyżynach ziemi. JAHWE, Bóg zastępów, to jego imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem oto on jest, który kształtuje góry, a tworzy wiatry, i który oznajmuje człowiekowi, jaka jest myśl jego; on z rannej zorzy ciemność czyni, a depcze wysokości ziemi; Pan Bóg zastępów jest imię jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto tworzący góry i stwarzający wiatr, i oznajmujący człowiekowi mowę swoją, czyniący mgłę poranną a chodzący po wysokościach ziemi: JAHWE Bóg zastępów imię jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On to jest, który tworzy góry i stwarza wichry, objawia człowiekowi swoje zamiary, wywołuje jutrenkę i ciemność, stąpa po wyżynach ziemi. Pan, Bóg Zastępów, jest imię Jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On bowiem jest tym, który kształtuje góry i stwarza wiatr, i objawia człowiekowi swoje zamysły; On stwarza zorzę poranną i mrok i kroczy po wyżynach ziemi: a imię jego Pan, Bóg Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On przecież jest Tym, który wypiętrza góry i stwarza wiatr oraz oznajmia człowiekowi swoje myśli. On czyni zorzę i mrok, On kroczy po wyżynach ziemi. JAHWE, Bóg Zastępów, jest Jego imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo to On kształtuje góry i rządzi wichrami, On objawia człowiekowi swoje myśli, stwarza jutrenkę i ciemność i kroczy po wyżynach ziemi. JAHWE, BÓG Zastępów, to Jego imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo On to jest, który ukształtował góry i stworzył wiatr, który odsłania człowiekowi jego własne myśli; On, który stwarza zorzę poranną i ciemność i kroczy po wyniosłościach ziemi. Jahwe, Bóg Zastępów, jest Imię Jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Томущо ось Я Той, що скріплює гім і створює дух і сповіщає в людях свого помазанника, Той, Хто робить ранок і туман і Хто виходить на висоти землі. Господь

¹⁾ góry : wg G: grom, βροτερήν.

		Турконяка	Бог Вседержитель його імя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo zaiste, to jest Ten, co ukształtował góry i stworzył wichry; który oznajmia człowiekowi, jaka jest Jego myśl; co ranną zorzę w mrok przeistacza i kroczy po wyżynach ziemi. Jego Imię WIEKUISTY, Bóg Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem Twórca gór i Stworzyciel wiatru, Ten, który mówi ziemskiemu człowiekowi, czym się zajmuje jego umysł, Ten, który zamienia świt w pomrokę, Ten, który stąpa po wyżynach ziemi; imię jego – JAHWE, Bóg Zastępów”.